

[BO35050146642|C189|]

GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO -
CONTRATTO COLLETTIVO 4 agosto 2005

Contratto collettivo provinciale decentrato provinciale concernente i permessi per il diritto allo studio di cui all'articolo 5 dell'allegato 4 del Testo Unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003

PREMESSA

- A) L'articolo 3 del DPR n. 395 del 23 agosto 1988 prevede che il personale della scuola ha titolo a beneficiare nel corso dell'anno solare, di permessi straordinari retribuiti nella misura massima di 150 ore.
- B) Il Ministro della Funzione Pubblica con CM del 5.4.1989, ha demandato alle singole Amministrazioni la definizione delle modalità procedurali da seguire per la concessione dei permessi.
- C) Il Ministro della PI, con CM n. 319 del 24.10.1991, ha definito le modalità di concessione dei permessi al personale direttivo, docente ed educativo della scuola.
- D) Secondo l'articolo 5 dell'allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003 i permessi per motivi di studio vengono utilizzati secondo le modalità e i limiti da stabilirsi nella contrattazione decentrata con le Intendenze scolastiche, tenendo conto dei principi desumibili dalla disciplina generale del diritto allo studio nell'ambito del pubblico impiego.

Il presente accordo regola quanto previsto per l'intero personale della scuola e richiama la normativa di cui sopra allo scopo di fornire un quadro unitario e sintetico della materia.

Art. 1
Campo di applicazione

1. Ha titolo a beneficiare dei permessi di cui alla premessa, il personale docente ed educativo con contratto a tempo indeterminato e determinato dall'inizio fino al termine delle lezioni.

[AM35050146642|C189|]

LANDESREGIERUNG BOZEN - KOLLEKTIVVERTRAG
vom 4. August 2005

Dezentralisierter Landeskollektivvertrag zur Gewährung von Bildungsurlaub laut Art. 5 der Anlage 4 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003

PRÄMISSE

- A) Der Art. 3 des DPR Nr. 395 vom 23. August 1988 sieht vor, dass den öffentlichen Bediensteten ein bezahlter Bildungsurlaub im Höchstmaß von 150 Stunden pro Kalenderjahr gewährt werden kann.
- B) Der Minister für öffentliche Angelegenheiten hat mit Ministerialrundschriften vom 5.4.1989 den einzelnen Verwaltungen die Vorgangsweise für die Gewährung des Bildungsurlaubes übertragen.
- C) Der Unterrichtsminister hat mit Ministerialrundschrift Nr. 319 vom 24.10.1991 die Modalitäten für die Gewährung des Bildungsurlaubes für das Direktions- und das Lehrpersonal sowie für die Erzieher festgelegt.
- D) Gemäß Artikel 5 der Anlage 4 zum Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003 wird der Bildungsurlaub nach den näheren Bestimmungen gewährt, die in den dezentralen Vertragsverhandlungen mit den Schulämtern vorgesehen werden, wobei die von der allgemeinen Regelung des Rechts auf Bildung im öffentlichen Dienst ableitbaren Grundsätze zu berücksichtigen sind.

Mit dem vorliegenden Abkommen wird die Gewährung des bezahlten Bildungsurlaubes im Sinne obgenannter Bestimmungen für das gesamte Lehrpersonal Südtirols einheitlich geregelt.

Art. 1
Anwendungsbereich

1. Anrecht auf Bildungsurlaub haben das Lehrpersonal und die Erzieher mit unbefristetem Arbeitsvertrag, sowie jene mit befristetem Arbeitsvertrag von Unterrichtsbeginn bis Unterrichtsende.

2. Il personale con contratto di lavoro a tempo parziale ha diritto a beneficiare dei permessi di studio se presta servizio per almeno 12 ore. In tal caso il permesso viene ridotto in rapporto alle ore di insegnamento.

3. Il personale docente con contratto di lavoro a tempo parziale ha titolo ad usufruire dei permessi di studio solamente quando il contingente dei docenti a tempo pieno non è esaurito.

4. I permessi per il diritto allo studio possono essere fruiti al massimo per 6 anni scolastici.

Art. 2

Finalità dei permessi

1. I permessi straordinari retribuiti sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari o corsi finalizzati al rilascio di titolo di studio legale o di abilitazione all'insegnamento.

Art. 3

Contingente provinciale e modalità di riparto

1. Il numero dei beneficiari dei permessi straordinari retribuiti non può superare complessivamente il 3% della dotazione organica provinciale, con riferimento al cosiddetto "organico di fatto".

2. Il contingente complessivo viene diviso proporzionalmente, sulla base delle rispettive consistenze organiche tra: personale docente e educativo distinto per grado d'istruzione e per tipologia di contratto (a tempo indeterminato e a tempo determinato). I contingenti così determinati sono arrotondati all'unità superiore.

3. Per il personale con contratto a tempo determinato e per il personale che all'inizio dell'anno scolastico stipula un contratto a tempo indeterminato viene riservato un contingente pari al 15% della disponibilità complessiva.

4. Gli Intendenti competenti determinano annualmente, con proprio decreto, il numero complessivo dei permessi retribuiti concedibili e ne informano le scuole con apposita circolare.

Art. 4

Tempi e modalità di presentazione delle domande

1. Le domande vanno presentate tramite il dirigente scolastico all'Intendenza scolastica competente. Il termine per la presentazione delle domande viene fissato annualmente dall'Intendente scolastico competente.

2. Lehrpersonen mit einem Teilzeitauftrag haben nur dann Anrecht auf Bildungsurlaub, wenn das Arbeitsverhältnis mindestens 12 Unterrichtsstunden umfasst. In diesem Fall wird der Bildungsurlaub im Verhältnis zum Ausmaß der Unterrichtsstunden gekürzt.

3. Teilzeitlehrpersonen haben nur dann Anrecht auf Bildungsurlaub, wenn die Kontingente durch Vollzeitbedienstete nicht ausgeschöpft sind.

4. Der Bildungsurlaub kann für höchstens 6 Schuljahre beansprucht werden.

Art. 2

Zweck des Bildungsurlaubes

1. Der bezahlte Bildungsurlaub wird für Lehrgänge und Kurse zum Erwerb von Studientiteln universitären oder postuniversitären Charakters oder zum Erwerb von gesetzlich anerkannten Studientiteln oder Lehrbefähigungen gewährt.

Art. 3

Kontingent auf Landesebene und Art der Berechnung

1. Die Anzahl der Personen, die den bezahlten Bildungsurlaub aus Studiengründen in Anspruch nehmen, darf insgesamt nicht 3% des Plansolls überschreiten; man bezieht sich dabei auf den "tatsächlichen Stellenplan".

2. Das Gesamtkontingent wird auf der Basis des jeweiligen Plansolls für das Lehrpersonal und für die Erzieher getrennt nach Schulstufen und nach der Art des Arbeitsvertrages (unbefristet oder befristet) berechnet. Die so errechneten Kontingente werden auf die nächste Einheit aufgerundet.

3. Dem Lehrpersonal mit befristetem Arbeitsvertrag und dem Personal, das mit Beginn des Schuljahres einen unbefristeten Arbeitsvertrag abschließt, ist ein Kontingent von 15% der gesamten Verfügbarkeit vorbehalten.

4. Die zuständigen Schulamtsleiter legen mit eigenem Dekret jährlich die Anzahl der zu vergebenen bezahlten Bildungsurlaube fest und übermitteln dies den Schulen mit eigenem Rundschreiben.

Art. 4

Einreichtermin und Modalitäten für das Ansuchen

1. Die Ansuchen werden über die Schulführungskraft an das zuständige Schulamt gerichtet. Der Einreichtermin wird von den zuständigen Schulamtsleitern bestimmt.

6. Fatto salvo quanto previsto nei capoversi precedenti del presente articolo, il direttore d'ufficio potrà disporre ulteriori verifiche ritenute necessarie.

6. Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen dieses Artikels, kann der zuständige Amtsdirektor weitere Überprüfungen, die er für notwendig erachtet, durchführen.

[BO35050146642|C189|]

GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO -
CONTRATTO COLLETTIVO 4 agosto 2005

Contratto collettivo provinciale decentrato provinciale concernente i permessi per il diritto allo studio di cui all'articolo 5 dell'allegato 4 del Testo Unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003

PREMESSA

- A) L'articolo 3 del DPR n. 395 del 23 agosto 1988 prevede che il personale della scuola ha titolo a beneficiare nel corso dell'anno solare, di permessi straordinari retribuiti nella misura massima di 150 ore.
- B) Il Ministro della Funzione Pubblica con CM del 5.4.1989, ha demandato alle singole Amministrazioni la definizione delle modalità procedurali da seguire per la concessione dei permessi.
- C) Il Ministro della PI, con CM n. 319 del 24.10.1991, ha definito le modalità di concessione dei permessi al personale direttivo, docente ed educativo della scuola.
- D) Secondo l'articolo 5 dell'allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003 i permessi per motivi di studio vengono utilizzati secondo le modalità e i limiti da stabilirsi nella contrattazione decentrata con le Intendenze scolastiche, tenendo conto dei principi desumibili dalla disciplina generale del diritto allo studio nell'ambito del pubblico impiego.

Il presente accordo regola quanto previsto per l'intero personale della scuola e richiama la normativa di cui sopra allo scopo di fornire un quadro unitario e sintetico della materia.

Art. 1 Campo di applicazione

1. Ha titolo a beneficiare dei permessi di cui alla premessa, il personale docente ed educativo con contratto a tempo indeterminato e determinato dall'inizio fino al termine delle lezioni.

[AM35050146642|C189|]

LANDESREGIERUNG BOZEN - KOLLEKTIVVERTRAG
vom 4. August 2005

Dezentralisierter Landeskollektivvertrag zur Gewährung von Bildungsurlaub laut Art. 5 der Anlage 4 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003

PRÄMISSE

- A) Der Art. 3 des DPR Nr. 395 vom 23. August 1988 sieht vor, dass den öffentlichen Bediensteten ein bezahlter Bildungsurlaub im Höchstmaß von 150 Stunden pro Kalenderjahr gewährt werden kann.
- B) Der Minister für öffentliche Angelegenheiten hat mit Ministerialrundschriften vom 5.4.1989 den einzelnen Verwaltungen die Vorgangsweise für die Gewährung des Bildungsurlaubes übertragen.
- C) Der Unterrichtsminister hat mit Ministerialrundschrift Nr. 319 vom 24.10.1991 die Modalitäten für die Gewährung des Bildungsurlaubes für das Direktions- und das Lehrpersonal sowie für die Erzieher festgelegt.
- D) Gemäß Artikel 5 der Anlage 4 zum Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003 wird der Bildungsurlaub nach den näheren Bestimmungen gewährt, die in den dezentralen Vertragsverhandlungen mit den Schulämtern vorgesehen werden, wobei die von der allgemeinen Regelung des Rechts auf Bildung im öffentlichen Dienst ableitbaren Grundsätze zu berücksichtigen sind.

Mit dem vorliegenden Abkommen wird die Gewährung des bezahlten Bildungsurlaubes im Sinne obgenannter Bestimmungen für das gesamte Lehrpersonal Südtirols einheitlich geregelt.

Art. 1 Anwendungsbereich

1. Anrecht auf Bildungsurlaub haben das Lehrpersonal und die Erzieher mit unbefristetem Arbeitsvertrag, sowie jene mit befristetem Arbeitsvertrag von Unterrichtsbeginn bis Unterrichtsende.

2. Il personale con contratto di lavoro a tempo parziale ha diritto a beneficiare dei permessi di studio se presta servizio per almeno 12 ore. In tal caso il permesso viene ridotto in rapporto alle ore di insegnamento.

3. Il personale docente con contratto di lavoro a tempo parziale ha titolo ad usufruire dei permessi di studio solamente quando il contingente dei docenti a tempo pieno non è esaurito.

4. I permessi per il diritto allo studio possono essere fruiti al massimo per 6 anni scolastici.

Art. 2

Finalità dei permessi

1. I permessi straordinari retribuiti sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari o corsi finalizzati al rilascio di titolo di studio legale o di abilitazione all'insegnamento.

Art. 3

Contingente provinciale e modalità di riparto

1. Il numero dei beneficiari dei permessi straordinari retribuiti non può superare complessivamente il 3% della dotazione organica provinciale, con riferimento al cosiddetto "organico di fatto".

2. Il contingente complessivo viene diviso proporzionalmente, sulla base delle rispettive consistenze organiche tra: personale docente e educativo distinto per grado d'istruzione e per tipologia di contratto (a tempo indeterminato e a tempo determinato). I contingenti così determinati sono arrotondati all'unità superiore.

3. Per il personale con contratto a tempo determinato e per il personale che all'inizio dell'anno scolastico stipula un contratto a tempo indeterminato viene riservato un contingente pari al 15% della disponibilità complessiva.

4. Gli Intendenti competenti determinano annualmente, con proprio decreto, il numero complessivo dei permessi retribuiti concedibili e ne informano le scuole con apposita circolare.

Art. 4

Tempi e modalità di presentazione delle domande

1. Le domande vanno presentate tramite il dirigente scolastico all'Intendenza scolastica competente. Il termine per la presentazione delle domande viene fissato annualmente dall'Intendente scolastico competente.

2. Lehrpersonen mit einem Teilzeitauftrag haben nur dann Anrecht auf Bildungsurlaub, wenn das Arbeitsverhältnis mindestens 12 Unterrichtsstunden umfasst. In diesem Fall wird der Bildungsurlaub im Verhältnis zum Ausmaß der Unterrichtsstunden gekürzt.

3. Teilzeitlehrpersonen haben nur dann Anrecht auf Bildungsurlaub, wenn die Kontingente durch Vollzeitbedienstete nicht ausgeschöpft sind.

4. Der Bildungsurlaub kann für höchstens 6 Schuljahre beansprucht werden.

Art. 2

Zweck des Bildungsurlaubes

1. Der bezahlte Bildungsurlaub wird für Lehrgänge und Kurse zum Erwerb von Studientiteln universitären oder postuniversitären Charakters oder zum Erwerb von gesetzlich anerkannten Studientiteln oder Lehrbefähigungen gewährt.

Art. 3

Kontingent auf Landesebene und Art der Berechnung

1. Die Anzahl der Personen, die den bezahlten Bildungsurlaub aus Studiengründen in Anspruch nehmen, darf insgesamt nicht 3% des Plansolls überschreiten; man bezieht sich dabei auf den "tatsächlichen Stellenplan".

2. Das Gesamtkontingent wird auf der Basis des jeweiligen Plansolls für das Lehrpersonal und für die Erzieher getrennt nach Schulstufen und nach der Art des Arbeitsvertrages (unbefristet oder befristet) berechnet. Die so errechneten Kontingente werden auf die nächste Einheit aufgerundet.

3. Dem Lehrpersonal mit befristetem Arbeitsvertrag und dem Personal, das mit Beginn des Schuljahres einen unbefristeten Arbeitsvertrag abschließt, ist ein Kontingent von 15% der gesamten Verfügbarkeit vorbehalten.

4. Die zuständigen Schulamtsleiter legen mit eigenem Dekret jährlich die Anzahl der zu vergebenen bezahlten Bildungsurlaube fest und übermitteln dies den Schulen mit eigenem Rundschreiben.

Art. 4

Einreichtermin und Modalitäten für das Ansuchen

1. Die Ansuchen werden über die Schulführungskraft an das zuständige Schulamt gerichtet. Der Einreichtermin wird von den zuständigen Schulamtsleitern bestimmt.

Art. 10
Diritto di informazione

1. Gli Intendenti scolastici competenti comunicano annualmente alle OOSS il numero delle domande dei richiedenti nonché i permessi concessi, distinti per grado di scuola, evidenziando le compensazioni effettuate ai sensi dell'articolo 6.

Art. 11
Controversie interpretative

1. Qualora insorgano controversie sull'interpretazione delle norme, le parti che le hanno sottoscritte, entro 5 giorni dalla richiesta, s'incontrano per definire consensualmente il significato della clausola controversa.

Art. 12
Validità dell'accordo

1. Gli effetti giuridici del presente accordo decorrono dalla data di sottoscrizione da parte dei soggetti negoziali. Questa regolamentazione ha carattere permanente. È consentito alle parti di richiederne, con lettera raccomandata, la rinegoziazione entro il 15 marzo di ciascun anno.

4 agosto 2005

DELEGAZIONE DELLE INTENDENZE SCOLASTICHE

GLI INTENDENTI SCOLASTICI
P. HÖLLRIGL
B. VISINTIN RAUZI
R. VERRA

I DIRETTORI DI RIPARTIZIONE
A. PERNSTICH
C. VIDONI
A. PRINOTH

I DIRETTORI D'UFFICIO
A. MATZNELLER
G. DANIELI

OO.SS.
CISL SCUOLA
E. SPARER

CGIL SCUOLA
S. FIDENTI

SSG
H. FRÖTSCHER

UIL SCUOLA
per G. SCOLARO
f.to illeggibile

Art. 10
Recht auf Information

Die zuständigen Schulamtsleiter teilen jährlich den Gewerkschaften die Anzahl der Ansuchen und die nach Schulstufe getrennten genehmigten Bildungsurlauben mit, wobei die im Sinne des Artikels 6 vorgenommenen Ausgleiche hervorzuheben sind.

Art. 11
Unterschiedliche Auslegungen

1. Sollten sich unterschiedliche Interpretationen dieser Bestimmungen ergeben, treffen sich die Vertragspartner innerhalb von 5 Tagen nach Anfrage, um die Bedeutung der umstrittenen Fragen einstimmig zu definieren.

Art. 12
Gültigkeit des Abkommens

1. Die juristische Wirksamkeit des vorliegenden Abkommens beginnt ab Datum der Unterzeichnung der Vertragspartner. Dieser Vertrag hat dauerhafte Wirkung. Den Parteien ist es erlaubt, bis 15. März eines jeden Jahres mit Einschreibebrief eine Neuverhandlung zu verlangen.

4. August 2005

DELEGATION DER SCHULÄMTER

DIE SCHULAMTSLEITER
P. HÖLLRIGL
B. VISINTIN RAUZI
R. VERRA

DIE ABTEILUNGSDIREKTOREN
A. PERNSTICH
C. VIDONI
A. PRINOTH

DIE AMTSDIREKTOREN
A. MATZNELLER
G. DANIELI

GEWERKSCHAFTEN
SGB SCHULE
E. SPARER

AGB SCHULE
S. FIDENTI

SSG
H. FRÖTSCHER

SGK SCHULE
für G. SCOLARO
gez. unleserlich

Art. 5

Documentazione delle domande

1. La domanda, redatta in carta semplice, deve contenere le seguenti indicazioni, dichiarate in sostituzione di certificazione ai sensi delle disposizioni in vigore:

- a) nome e cognome (da nubile per le donne coniugate);
- b) luogo e data di nascita;
- c) il diploma che si intende conseguire e/o il tipo di corso da frequentare;
- d) durata dei permessi da utilizzare nel corso dell'anno scolastico in relazione al prevedibile impegno di frequenza e sedi di sostenimento degli esami;
- e) sede di servizio;
- f) tipo di contratto (a tempo indeterminato o determinato);
- g) anzianità complessiva di servizio (tutti gli anni di ruolo e non di ruolo prestati per almeno 180 giorni nella scuola statale e/o a carattere statale);
- h) gli eventuali anni di permessi già fruiti.

Art. 6

Formazione delle graduatorie

1. Le graduatorie del personale che ha presentato domanda sono formate sulla base dei seguenti parametri, indicati in ordine di priorità:

- a) frequenza di corsi finalizzati al conseguimento della laurea in scienze della formazione e di altra laurea nell'ambito pedagogico nonché frequenza di corsi finalizzati al raggiungimento dell'abilitazione per l'insegnamento della lingua inglese nella scuola primaria;
- b) frequenza di corsi di specializzazione per l'insegnamento su posti di sostegno nella scuola secondaria di primo e secondo grado e frequenza di corsi della Scuola di specializzazione per l'insegnamento secondario;
- c) frequenza di corsi finalizzati al conseguimento del titolo di studio proprio della qualifica di appartenenza;
- d) frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di un diploma di laurea;
- e) frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi post-universitari;
- f) anzianità di servizio;
- g) età, in ordine di anzianità.

2. Il rinnovo annuale dei permessi per tutta la durata del corso avviene con priorità, nell'ambito del relativo contingente, rispetto ad altri richiedenti. Negli altri casi, a parità di condizioni, verranno ammessi al beneficio i soggetti che non hanno mai usufruito di permessi.

Art. 5

Vorzuweisende Unterlagen

1. Das Ansuchen wird auf stempelfreiem Papier abgefasst und muss folgende Angaben beinhalten, die als Eigenerklärung im Sinne der geltenden Bestimmungen abgegeben werden:

- a) Vor- und Nachname (verheiratete Frauen müssen nur den Geburtsnamen angeben);
- b) Geburtsort und Geburtsdatum;
- c) der zu erwerbende Studientitel bzw. die Art des zu besuchenden Kurses;
- d) Angabe der Dauer der notwendigen Freistellung im Laufe des Schuljahres hinsichtlich des Besuches der Lehrgänge sowie Angabe des Prüfungssitzes;
- e) Dienstsitz;
- f) Art des Arbeitsvertrages (unbefristet oder befristet);
- g) Dienstalter (alle plan- und außerplanmäßigen Dienste mit einer Mindestdauer von 180 Tagen, welche an einer staatlichen und/oder staatlich anerkannten Schule geleistet worden sind);
- h) Angabe der bereits genossenen Bildungsurlaube.

Art. 6

Erstellung der Ranglisten

1. Die Ranglisten der Antragsteller werden und aufgrund der folgenden Parameter nach Vorrangstipeln erstellt:

- a) Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb des Laureats in Bildungswissenschaften oder eines Doktorates im pädagogischen Bereich sowie Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb des Befähigungsdiplooms für den Englischunterricht an der Grundschule;
- b) Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb des Spezialisierungskurses für den Integrationsunterricht in der Sekundarschule ersten und zweiten Grades sowie Teilnahme an Lehrgängen der Spezialisierungsschule für den Sekundarunterricht;
- c) Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb des gültigen Studientitels für die entsprechende Unterrichtstätigkeit;
- d) Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb eines Doktorats;
- e) Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb von post-universitären Studientiteln;
- f) Dienstalter;
- g) höheres Alter.

2. Die Gesuche für die jährliche Erneuerung des bezahlten Bildungsurlaubs zwecks Fortführung des Lehrganges werden, innerhalb des entsprechenden Kontingentes, den Gesuchen neuer Antragsteller vorgezogen. In den anderen Fällen werden bei gleichen Bedingungen jene Lehrpersonen bevorzugt, welche keinen Bildungsurlaub genossen haben.

3. I permessi vengono concessi fino all'esaurimento dei contingenti determinati ai sensi dell'articolo 3. Qualora le richieste provenienti da un contingente fossero superiori al relativo tetto massimo determinato si provvede alla compensazione, prima all'interno dell'ordine di scuola e successivamente tra gli ordini, nel rispetto di quanto stabilito al precedente comma 2.

4. Il contingente complessivo di cui al 1° comma dell'articolo 3 del presente contratto collettivo può essere superato solamente per consentire la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento dei corsi di specializzazione per l'insegnamento della lingua inglese nella scuola primaria. In tale caso i permessi possono essere concessi esclusivamente per la frequenza effettiva alle lezioni.

5. Le graduatorie vengono pubblicate entro il termine stabilito dall'Intendente competente.

Art. 7

Durata e modalità di fruizione dei permessi

1. Si può usufruire dei permessi con decorrenza dal 1° settembre al 31 agosto.

2. I permessi sono concessi nella misura massima di 150 ore annuali. Per il personale docente la durata dei permessi allo studio verrà ridotta in proporzione alle ore settimanali di obbligo di lezione a 38 ore. Al momento dell'effettiva fruizione dei permessi, da questo contingente verrà sottratto soltanto il numero di ore obbligatorie di lezione non effettuate.

3. I provvedimenti formali di concessione dei permessi sono predisposti dal capo di istituto competente sulla base delle autorizzazioni concesse dall'Intendente scolastico.

4. Si può usufruire dei permessi per partecipare alle lezioni e per tutte le attività connesse alla preparazione di esami, ricerche e tesi di laurea o diploma, in quanto tutti finalizzati al conseguimento del titolo di studio legalmente riconosciuto. Di norma tra la fruizione di permessi connessi alla preparazione di esami e l'esame stesso non ci possono essere giorni di servizio effettivo.

5. Il personale compreso negli elenchi comunica, con congruo anticipo (comunque almeno 10 giorni prima dell'utilizzo), al capo di istituto della sede di servizio il calendario, possibilmente plurisettimanale, di utilizzazione dei permessi, specificando la durata degli impegni di frequenza, eventualmente comprensiva del tempo necessario per il raggiungimento della sede, del tempo richiesto per lo studio e la preparazione degli esami, ricerche e tesi di laurea o diploma.

3. Die Bildungsurlaube werden bis zur Erschöpfung der laut Artikel 3 festgelegten Kontingente genehmigt. Sollte die Anzahl der Gesuche eines Kontingentes die entsprechend festgelegte Grenze überschreiten, wird ein Ausgleich vorgenommen, und zwar zuerst innerhalb der Schulstufe, anschließend zwischen den Schulstufen. Dabei wird der vorhergehende Absatz 2 berücksichtigt.

4. Für die ausschließliche Teilnahme an Lehrgängen zum Erwerb des Spezialisierungsdiploms für den Englischunterricht an den Grundschulen kann das Gesamtkontingent laut Artikel 3, Absatz 1, dieses Kollektivvertrages überschritten werden, wobei sich der Bildungsurlaub auf die effektiven Lehrveranstaltungen beschränkt.

5. Die Ranglisten werden innerhalb des vom zuständigen Schulleiter festgelegten Termin veröffentlicht

Art. 7

Dauer und Bedingung der Beanspruchung des Bildungsurlaubes

1. Der Bildungsurlaub kann vom 1. September bis 31. August in Anspruch genommen werden.

2. Der Bildungsurlaub wird jährlich für höchstens 150 Stunden gewährt. Für das unterrichtende Personal wird die Dauer des Bildungsurlaubes im Verhältnis der Stundenanzahl der wöchentlichen Unterrichtsverpflichtung zu 38 gekürzt. Bei der effektiven Inanspruchnahme des Bildungsurlaubes wird von diesem Kontingent nur jeweils die Stundenanzahl der Unterrichtsverpflichtung in Abzug gebracht, die durch den Bildungsurlaub nicht geleistet werden.

3. Die formellen Maßnahmen über die Genehmigung des Bildungsurlaubes werden vom zuständigen Direktor aufgrund der Ermächtigung des Schulleiters erlassen.

4. Der Bildungsurlaub kann für die Teilnahme an Vorlesungen, für die Vorbereitung auf Prüfungen, für Forschungen und für die Erstellung der Doktor- oder Diplomarbeit, sofern diese für die Erlangung eines rechtlich anerkannten Studientitels notwendig ist, beansprucht werden. Der Bildungsurlaub für die Vorbereitung auf Prüfungen kann in der Regel nur unmittelbar vor Ablegung der Prüfung in Anspruch genommen werden.

5. Das Lehrpersonal mit Anrecht auf Bildungsurlaub legt rechtzeitig (mindestens 10 Tage vor Beanspruchung) dem zuständigen Direktor einen möglichst mehrwöchentlichen Terminkalender über die Beanspruchung des Bildungsurlaubes vor. Dieser muss die Dauer des Kursbesuches mit eventueller Angabe der notwendigen Zeit für die Erreichung des Prüfungsortes, die Dauer des Studiums und die Vorbereitungszeit auf Prüfungen, sowie die Zeit für Forschungen und die Erstellung der Doktor- oder Diplomarbeit beinhalten.

6. Nell'arco dell'anno scolastico, le ore di permesso richieste per le attività connesse alla preparazione di esami, ricerche e tesi di laurea o diploma, non possono superare il 50% del tetto massimo fruibile.

7. Non ha diritto ai permessi il personale che intende conseguire una seconda laurea.

8. Le ore di permesso non usufruite nel corso di un anno scolastico possono essere fruite in quello successivo, esclusivamente per la partecipazione alle lezioni e fino alla concessione di nuovi permessi da parte dell'Intendente scolastico competente. Tale opportunità non è concessa ai docenti che, per il nuovo anno scolastico, non abbiano più diritto alla fruizione.

Art. 8

Articolazione dei permessi e sostituzione

1. La fruizione dei permessi, a richiesta degli interessati, può essere così articolata:

- a) permessi orari, utilizzando parte dell'orario giornaliero per cui si è obbligati;
- b) permessi giornalieri, utilizzando l'intero orario per cui si è obbligati;
- c) è possibile disporre dei permessi secondo le modalità di cui alle precedenti lettere a) e b);
- d) cumulo dei permessi di cui al punto b).

2. La durata del permesso è di un'ora e/o un multiplo. Un'ora di lezione viene calcolata nella misura di un'ora intera.

3. Per quanto riguarda la sostituzione del personale che ha titolo a beneficiare dei permessi retribuiti, si applicano le norme vigenti in materia.

Art. 9

Giustificazione dei permessi

1. La documentazione relativa alla frequenza dei corsi e alla partecipazione ai relativi esami, rilasciata dall'organo competente, deve essere presentata al capo di istituto possibilmente subito dopo la fruizione dei permessi.

2. Per le attività connesse alla preparazione degli esami e per l'effettuazione di ricerche, deve essere presentata congrua e idonea documentazione possibilmente subito dopo aver sostenuto l'esame o aver terminato il lavoro di ricerca.

3. In caso di trasferimento, la documentazione dovrà essere presentata prima del cambio di sede di servizio.

6. Im Laufe des Schuljahres dürfen die Stunden, welche zur Vorbereitung auf die Prüfungen, für Forschungen, sowie zur Erstellung der Doktor- oder Diplomarbeit dienen, nicht mehr als 50% des Höchstmaßes überschreiten

7. Keinen Anspruch auf Bildungsurlaub hat das Personal für den Erwerb eines zweiten Doktors.

8. Die im Laufe eines Schuljahres nicht genossenen Stunden an Bildungsurlaub können für den ausschließlichen Zweck des Besuchs von Lehrveranstaltungen bis zur formellen Ermächtigung des bezahlten Bildungsurlaubes des darauf folgenden Schuljahres durch den zuständigen Schulleiter in Anspruch genommen werden. Diese Beanspruchung ist für jene Lehrpersonen nicht möglich, welche im darauf folgenden Schuljahr kein Anrecht auf Bildungsurlaub mehr haben.

Art. 8

Art der Inanspruchnahme des Bildungsurlaubes und Vertretung des Lehrpersonals

1. Auf Anfrage der Interessierten kann der Bildungsurlaub folgendermaßen beansprucht werden:

- a) stundenweise Freistellung, wenn nur ein Teil der verpflichtenden täglichen Unterrichtszeit bzw. Arbeitszeit beansprucht wird;
- b) ganztägige Freistellung, wenn die gesamte verpflichtende tägliche Unterrichtszeit bzw. Arbeitszeit beansprucht wird;
- c) es besteht die Möglichkeit die unter Punkt a) und Punkt b) genannten Freistellungen zu beanspruchen;
- d) Anhäufung der Freistellungen unter Punkt b).

2. Die Dauer der Freistellung beträgt eine Stunde bzw. ein Vielfaches davon. Eine Unterrichtsstunde wird als volle Stunde gerechnet.

3. Für die Vertretung des Lehrpersonals, welches den Bildungsurlaub beansprucht, werden die geltenden Bestimmungen angewandt.

Art. 9

Dokumentation

1. Die entsprechende Dokumentation über den Besuch von Lehrveranstaltungen und über die Teilnahme an Prüfungen, welche von der zuständigen Behörde ausgestellt wird, muss dem Direktor möglichst bald nach Beanspruchung der Freistellung vorgelegt werden.

2. Für die Vorbereitung auf die Prüfungen und für die Erstellung von Diplom- bzw. Forschungsarbeiten muss die entsprechende Dokumentation möglichst bald nach Abhaltung der Prüfung bzw. Beendigung der Arbeiten vorgelegt werden.

3. Im Falle einer Versetzung wird die Dokumentation vor dem Wechsel des Dienstsitzes vorgelegt.

Art. 10
Diritto di informazione

1. Gli Intendenti scolastici competenti comunicano annualmente alle OOSS il numero delle domande dei richiedenti nonché i permessi concessi, distinti per grado di scuola, evidenziando le compensazioni effettuate ai sensi dell'articolo 6.

Art. 11
Controversie interpretative

1. Qualora insorgano controversie sull'interpretazione delle norme, le parti che le hanno sottoscritte, entro 5 giorni dalla richiesta, s'incontrano per definire consensualmente il significato della clausola controversa.

Art. 12
Validità dell'accordo

1. Gli effetti giuridici del presente accordo decorrono dalla data di sottoscrizione da parte dei soggetti negoziali. Questa regolamentazione ha carattere permanente. È consentito alle parti di richiederne, con lettera raccomandata, la rinegoziazione entro il 15 marzo di ciascun anno.

4 agosto 2005

DELEGAZIONE DELLE INTENDENZE SCOLASTICHE

GLI INTENDENTI SCOLASTICI
P. HÖLLRIGL
B. VISINTIN RAUZI
R. VERRA

I DIRETTORI DI RIPARTIZIONE
A. PERNSTICH
C. VIDONI
A. PRINOTH

I DIRETTORI D'UFFICIO
A. MATZNELLER
G. DANIELI

OO.SS.
CISL SCUOLA
E. SPARER

CGIL SCUOLA
S. FIDENTI

SSG
H. FRÖTSCHER

UIL SCUOLA
per G. SCOLARO
f.to illeggibile

Art. 10
Recht auf Information

Die zuständigen Schulamtsleiter teilen jährlich den Gewerkschaften die Anzahl der Ansuchen und die nach Schulstufe getrennten genehmigten Bildungsurlauben mit, wobei die im Sinne des Artikels 6 vorgenommenen Ausgleiche hervorzuheben sind.

Art. 11
Unterschiedliche Auslegungen

1. Sollten sich unterschiedliche Interpretationen dieser Bestimmungen ergeben, treffen sich die Vertragspartner innerhalb von 5 Tagen nach Anfrage, um die Bedeutung der umstrittenen Fragen einstimmig zu definieren.

Art. 12
Gültigkeit des Abkommens

1. Die juristische Wirksamkeit des vorliegenden Abkommens beginnt ab Datum der Unterzeichnung der Vertragspartner. Dieser Vertrag hat dauerhafte Wirkung. Den Parteien ist es erlaubt, bis 15. März eines jeden Jahres mit Einschreibebrief eine Neuverhandlung zu verlangen.

4. August 2005

DELEGATION DER SCHULÄMTER

DIE SCHULAMTSLEITER
P. HÖLLRIGL
B. VISINTIN RAUZI
R. VERRA

DIE ABTEILUNGSDIREKTOREN
A. PERNSTICH
C. VIDONI
A. PRINOTH

DIE AMTSDIREKTOREN
A. MATZNELLER
G. DANIELI

GEWERKSCHAFTEN
SGB SCHULE
E. SPARER

AGB SCHULE
S. FIDENTI

SSG
H. FRÖTSCHER

SGK SCHULE
für G. SCOLARO
gez. unleserlich